

■ 郵便

(1) 国内郵便

- ① 定形郵便物(封書): 25gまで 84円、50gまで 94円
(規格: 長さ14~23.5cm、幅9~12cm、厚さ1cm以下。重さ50g以下)
- ② 定形外郵便物(封書): 重さ・大きさによって料金が異なります。
- ③ 通常はがき63円、ミニレター63円、往復はがき126円
- ④ 小包郵便(ゆうパック): 大きさと送り先の地域で料金が異なります。
(規格: 長さ・幅・厚さの合計が170cm以内。重さ25kg以内)
・書籍等を送るときはゆうメールを利用すると安い料金となります。
(規格: 1kgまで)
・必要なら専用の箱を郵便局で買うこともできます。
- ⑤ 速達: 急ぎのときは速達料金を追加して「速達扱い」にすると早く届けてもらえます。
- ⑥ 書留: 現金・重要な文書・物の郵送は「書留」にすると、万一の場合、損害賠償が受けられます。郵便局の窓口で申し出ます。

注: 受取りの印または署名が必要な郵便物や小包が配達されたとき、あなたがいないときは、配達員は、「不在配達」の通知を郵便受けの中に残していきます。郵便局は、その郵便物を7日間保管するので、出向いて受け取るか(印鑑と身分を証明するものを必ず持って行ってください)、あるいは希望配達日を郵便局に知らせて再配達を申し込みます。

(2) 国際郵便

- ① 通常郵便物
・航空便には、手紙、ハガキ、本・雑誌(印刷物)があり、3日~6日程度で配達さ

■ Correo

(1) Correo nacional

- ① Correspondencia de formato reglamentario (sobres): 84 yenes hasta 25g y 94 yenes hasta 50g
(dimensiones reglamentarias: de 14 a 23,5cm de largo y de 9 a 12cm de ancho, de hasta 1cm de grosor y 50g de peso)
- ② Correspondencia de dimensiones no reglamentarias (sobres): la tarifa varía según el peso y tamaño .
- ③ Una tarjeta postal cuesta 63 yenes, una "mini letter (tarjeta-sobre)" 63 y una tarjeta postal prefranqueada con respuesta 126 yenes.
- ④ Paquetes(yu-pack): la tarifa varía según el tamaño y el destino.
(dimensiones reglamentarias: que la suma del largo, ancho y grosor no sobrepasen los 170 cm y el peso los 25kg)
・ Es más económico enviar libros por "yu-mail (hasta 1kg).
・ Puede comprar cajas específicas en la oficina de correos si es necesario.
- ⑤ Correo urgente: si tiene prisa, envíe la correspondencia por correo urgente. Cuesta más pero llega más rápido.
- ⑥ Correo certificado: Si es dinero en efectivo, documentos u objetos importantes, envíelos por correo certificado porque será indemnizado en caso de que se pierda. El trámite del correo certificado se puede hacer en la ventanilla de cualquier oficina de correos.

Nota: Si le llega una carta o un paquete que requieren de su firma y usted no está en casa, el cartero dejará un aviso. La oficina de correos guarda la correspondencia durante 7 días, dentro de los cuales usted podrá ir a recogerla (lleve su sello y un documento de identidad para identificarse), o bien puede pedir que la repartan a casa de nuevo en la fecha que le convenga.

(2) Correo internacional

- ① Correo normal
・ Puede mandar por avión cartas, tarjetas postales, libros y revistas, y llegarán al destinatario entre 3 y 6 días aproximadamente.

れます。

②EMS (国際スピード郵便) : 航空便より速く配達されます。

③国際小包

- 航空便、船便、エコノミー航空 (SAL) 便の3種類があります。
- 利用回数により 10~20%の料金割引があります。
- 重量は 30kg まで(国により制限が異なります)
- 専用ラベルに必要な事項を記入し、貼ります。

◇帰国や移転の際の手続き

帰国または移転する場合には、事前に郵便局に届けます。国内ならば、移転先の新住所に1年間は無料で郵便物を転送してもらえます。届出用のはがきは郵便局にあります。

郵便局ごとの業務時間

<https://map.japanpost.jp/p/search/>

*日本郵便株式会社では英語版ホームページで郵便局のサービス内容や料金を紹介しています。

<http://www.post.japanpost.jp/english/index.html>

■宅配便

郵便のほかに日本には宅配便と呼ばれる便利な輸送サービスがあります。宅配便は、コンビニエンスストアなどでも申込みできます。一般的な配達サービスのほかに、食品などの冷凍配達、スキーやゴルフ用具をスキー場、ゴルフ場から自宅まで配達するサービスもあります。集荷時間や地域により配達までの日数が変わります。また、輸送距離や荷物のサイズによって料金は異なります。海外へのサービスは、荷物の種類や地域によって制限があります。

②EMS (correo urgente internacional) : Llegará más rápido que por avión.

③ Paquetes internacionales

- Hay 3 formas de enviarlos, por avión, por barco y por SAL (vía aérea más económica).
- Hay un descuento de entre el 10 y 20% según el número de paquetes.
- Hasta 30kg (el límite máximo varía según el país de destino).
- Escribir los datos necesarios en la etiqueta específica y pegarla en la caja.

◇Trámites para el regreso a su país o traslado a otro sitio

Usted avisará con antelación a la oficina de correos si regresa a su país o se traslada a otro sitio. La oficina de correos reenviará la correspondencia al nuevo lugar gratuitamente durante 1 año si está dentro de Japón. El formulario de aviso de cambio de casa está disponible en la oficina de correos.

Para consultar el horario de cada oficina:

<https://map.japanpost.jp/p/search/>

* La Empresa Servicios Postales de Japón, presenta los servicios y las tarifas en su página web en inglés.

<http://www.post.japanpost.jp/english/index.html>

■Reparto a domicilio

Además del correo, existe en Japón el servicio de reparto a domicilio. Es un medio muy cómodo para mandar objetos. Usted puede solicitar este servicio en las tiendas llamadas "convini" y otros lugares. Aparte del reparto normal, se pueden enviar alimentos en frío, equipos de esquí y de golf desde el mismo campo a la casa.

El tiempo de entrega varía dependiendo del tiempo de recojo y de la distancia. Las tarifas varían según la distancia y el tamaño del paquete. Igualmente hay servicio de envío al extranjero, aunque limitado según el tipo del paquete y el destino.

■電話・電報

◇電話のかけ方

日本の電話番号は、市外局番 - 市内局番 - 加入者番号の三組の数字からできており、受話器を上げてから、プッシュボタンでこれらの数字を押してかけます。
ただし、自分と同じ市外局番の相手に電話をかけるときは、市外局番は、要りません。
*携帯電話からかける場合は、全ての番号を押します。

■Teléfono y telegrama

◇Cómo hacer una llamada telefónica

Los números de teléfono en Japón se componen de tres partes separadas: (código de área) - (número de intercambio) - (número de suscriptor). Los tres deben discar después de que levante el receptor, a menos que viva en el mismo código de área que la persona a la que llama.

Si vive en el mismo código de área, no es necesario discar el código de área.

* Si llama desde un teléfono celular, sin embargo, debe discar todos los números.

例

(Ejemplo)

Código de la ciudad	Código del barrio	Número del abonado
043	123	4567

◇電話の新設・移転・名義変更等の申込み方法

最寄りのNTTの営業所に、身分証明書(パスポート、在留カード、運転免許証など)を持って申し込みます。

◇Qué hacer en caso de contratar un teléfono fijo, cambiar de casa o traspasarlo

Solicite en la oficina de ventas de NTT más cercana. Necesitará de su identificación personal (pasaporte, tarjeta de residencia, licencia de conducir, etc.).

◇便利な電話番号

電話の申込み 116(局番なし)
電話の故障 113(局番なし)
話中調べ 114(局番なし)
電話番号案内(有料) 104(局番なし)
時報(有料) 117(局番なし)
天気予報(有料) 177(局番なし)

・英語による案内

NTT東日本

<http://www.ntt-east.co.jp/en/>

英語: 0120-565-950

月～金 9:00～17:00(祝日、年末年始除く)

◇Números telefónicos de interés

Para contratar teléfono fijo: 116(línea directa)

Por avería del teléfono: 113(línea directa)

Para saber si el teléfono está comunicando o averiado: 114(línea directa)

Buscador de números telefónicos (de pago): 104(línea directa)

Para saber la hora exacta (de pago): 117(línea directa)

Pronóstico del tiempo (de pago): 177(línea directa)

・Orientación en inglés.

NTT EAST

<http://www.ntt-east.co.jp/en/>

Inglés: 0120-565-950

Lunes a viernes 9:00～17:00 (Excepto feriados, feriados de fin de año y Año Nuevo)

◇電話料

・基本料(回線使用料)と通話料金があります。

◇Tarifas de llamadas

・ La factura es un conjunto de la cuota fija mensual (uso de línea) y la tarifa de llamadas.

・ La cuota fija mensual se paga a la operadora NTT, y se puede elegir

• 基本料はNTTに支払いますが、通話料金は多数の電話会社から選ぶこともできます。NTT以外の電話会社のサービスを利用するときは、事前に契約が必要になりますので、各電話会社に直接お問い合わせください。

◇電話料金の支払い

電話料金は、毎月、各会社から請求書が郵送されてきますので、近くの銀行、郵便局、コンビニエンスストア、電話会社の営業所で支払えます。銀行の口座から毎月自動的に支払われる口座振替の方法もあります。

◇携帯電話の購入

携帯電話は、各メーカーの機種取扱店や家電量販店などで購入することができます。購入時には、本人であることを確認できる書類(パスポート、在留カード等)や毎月の料金の支払いの手続に必要なもの(クレジットカード等)などが必要となりますので、詳しくは、携帯電話を購入する店舗で直接確認してください。

◇公衆電話

公衆電話には10・100円硬貨及びテレホンカードで利用できるものがあります。100円硬貨はおつりができませんので注意してください。

受話器をとり、硬貨又はテレホンカードを挿入し、ブーという音が聞こえたら相手の電話番号をダイヤルします。通話中のピーという発信音は、料金がなくなった合図ですので、続けて話をしたいときは硬貨またはテレホンカードを追加します。

公衆電話で国際電話をかける場合には、デジタル公衆電話(灰色の公衆電話)を利用します。国際電話を利用できる公衆電話には表示がしてありますので、確認してから利用してください。

テレホンカードは、NTTやコンビニエンスストアなどで販売しています。

una operadora de entre muchas compañías que ofrecen el servicio de llamadas telefónicas. Si quiere elegir una operadora distinta a NTT, deberá firmar otro contrato. Diríjase directamente a la operadora de telefonía.

◇Cómo pagar la factura del teléfono

La operadora telefónica le manda cada mes la factura, la cual se paga en un banco, oficina de correos, tienda "convini", oficina de la operadora telefónica o bien mediante la domiciliación bancaria donde la tarifa mensual se le cobrará automáticamente de su cuenta bancaria.

◇Compra de un teléfono celular

Los teléfonos móviles se pueden comprar en puntos de venta del fabricante correspondiente o en las tiendas minoristas de productos electrónicos. Al momento de la compra, es necesario presentar documentos para verificar su identidad (pasaporte, tarjeta de residencia, etc.), así como los elementos necesarios para llevar a cabo los procesos de pago mensual (tarjeta de crédito, etc.). Para más detalles, consulte directamente en la tienda donde desea comprar su teléfono móvil.

◇Teléfono público

Los teléfonos públicos funcionan con monedas de 10 y 100 yenes y/o con tarjeta de teléfono. Tenga cuidado al insertar 100 yenes, porque no se le devolverá el saldo sobrante.

Primero descolgar e insertar monedas o tarjeta de teléfono. Al escuchar el sonido continuo "bu..." marque el número. El sonido agudo "pi..." durante la comunicación es señal de que el saldo se está acabando, por lo que si quiere continuar hablando, inserte más monedas u otra tarjeta de teléfono.

Para hacer una llamada internacional desde un teléfono público, busque el teléfono de color gris (cabina de teléfono público digital) y compruebe que tenga un letrero indicando que se pueden efectuar llamadas internacionales.

Las tarjetas de teléfono se vende en las oficinas de NTT, tiendas de "convini", etc.

◇国際電話

①国際ダイヤル通話: 電話をかける人が自分で直接、海外にある相手の電話番号をダイヤルして通話します。

• マイラインまたはマイラインプラスに登録している場合

→ 国際電話識別別番号(010) + 国番号 + 相手先電話番号

• マイラインまたはマイラインプラスに登録していない場合

→ 電話会社接続番号 + 国際電話識別別番号(010) + 国番号 + 相手先電話番号

国際電話を取扱う主な会社は以下のとおりですが、会社により通話料金や割引サービスが異なりますので、各会社に直接問い合わせてください。

KDDI:010 (問合せ TEL: 0057)

NTT コミュニケーションズ:0033

(問合せ TEL:0120-506506)

ソフトバンクテレコム:0061

(問合せ TEL:0120-0088-82) など

②国際オペレーター通話:0051

電話会社のオペレーターに相手を電話口に呼び出してもらう方法です。

<http://www.001.kddi.com/lineup/operator/>

◇電報

電報は以下の電話会社で取り扱っています。

①(NTT) 電話:115(8:00~19:00)

②国際電報(KDDI)

電話:0120-44-5124(9:00~17:00 月~土)

◇Llamada internacional

① Llamadas internacionales directas: Se marca directamente el número telefónico de la persona a quien desea llamar en el extranjero.

• Si tiene contrato suscrito de "My Line" o "My Line Plus":

Número de acceso a llamadas internacionales (010) + código del país + número telefónico de la persona a quien desea llamar

• Si no tiene contrato suscrito de "My Line" o "My Line Plus":

Número de acceso a la compañía telefónica + Número de acceso a llamadas internacionales (010) + código del país + número de la persona a quien desea llamar

Las principales operadoras de llamadas internacionales son las siguientes, cada una de las cuales ofrece sus servicios de llamadas con diferentes precios y descuentos. Para mayor información, póngase en contacto directamente con cada compañía.

KDDI:010(Información llamando al teléfono: 0057)

NTT Comunicaciones:0033

(Información llamando al teléfono: 0120-506506)

Softbank Telecom:0061

(Información llamando al teléfono: 0120-0088-82) etc.

②Llamadas internacionales por operador:0051

Es una forma de llamar por medio de un operador, quien contactará primero a donde desea hablar.

<http://www.001.kddi.com/en/lineup/with-operator/index.html>

◇Telegrama

Usted puede enviar telegramas a través de las siguientes compañías telefónicas:

①(NTT) Tel: 115(8:00~19:00)

②Telegramas internacionales(KDDI) Tel: 0120-44-5124

(Lunes a sábado 9:00~17:00)